

中國南廈門音字典

徐金松 編著

四 種 注 音

1. 台灣方音符號
2. 羅馬併音
3. 台灣話符號力十
4. 台灣十五音

中國
閩南

廈門音字典

基本定價：十五元

著作兼
發行人：徐金松

總經銷：南天書局有限公司

〒105 台北市虎林街108巷102號

電話(02)767-4260

郵政劃撥帳戶一〇八〇五三號

版權所有



翻印必究

經銷處：全國各大書局

印刷者：太一彩色印刷公司

台北市重慶北路三段233巷14號

中華民國六十九年二月初版

推薦の言葉

徐金松先生は、現在東京交通短期大學講師として中國語および中國語演習の講義を擔當され、私の専攻である輸送、運搬に關連した研究を通じ、さらに私が明治大學で外書講讀（中國語）、も擔當していることから私とは長いつき合いの友達である。

徐先生は同大では學生の能力によつて教材を自作されるなど効果のある指導をこころみようとする熱烈な教育者であり、私の尊敬している人物の一人でもあらう。

本字典は“甘爲霖（Campbeel）編：廈門音新字典（1913年初版、1952年5版）”を種本としたものであるが、種本には台灣教會所慣用のローマ字しかつけていない。これでは現在およびこれからの研究者には不便なので、それに日本のカナと台灣方言符號（bo, po mo）および台灣流通の15音をつけ加え、さらに八聲からなる廈門語を分類、整理したので、例えば日本の例では東京外國語大學、天理大學などでの廈門語研究會の小グループで受け繼がれていたにすぎないが、この字典の誕生により更に廣範圍の人々が學びやすくなつた。いいかえれば、滅亡しようとしていた廈門語を生き返らせたとも言える。

近ごろは電話の普及がはなはだしく、長距離電話も比較的手輕にかけられるので、電話で用件をすませる場合が多いようである。時の流れと共に常用度の高い文字だけが残し、古い文獻を讀むことができなくなつた。しかし、古典もおろそかにしてはならないはずである。

2萬を越す收録文字に對して、この種の仕事をするには多くの人々と、多種類の資料によつて整理、編集されないとできないものを、徐先生一人の名で30年の日數と勞力をつぎこんで編集されたことに感歎する。

11u-48/c5

これには、長年に渡つてこの仕事に深い理解を常によせてくれた徐鄭桂枝夫人の内助の功があつたことを一行書き添えたい。本字典の誕生を一番よろこんだのは、ご本人よりも夫人ではないかと察する。

本字典は中國と日本だけの寶ではなく世界の文化資産を生んでくれた。中國南方語を研究する者にとつて研究時間をグーンと縮めてくれるにちがいない。座右に置かなければならない好著として推薦したい。

終りに當り、ローマ字について台灣では、まだ一部しか使われていないが、世界各國の總べてで中國語を學ぶのに使われている世界共通のローマ字に重版の際に改めるよう徐先生に強く注問しておいた、なぜなら本字典が世界の名著であるからである。

日本 明治大學教授

經營學博士
工學碩士 金田數正

1980 年春 台北で

出版を祝して

徐金松先生が永年に亘り研究された力作「中國閩南厦門音字典」がいよいよ世に發表されることなつたことは學友として心から喜んで發刊を一日千秋の思いで待つた一人であります。私の初めての出会いは大學で同じ机で勉學するようになってからであります。徐先生は特に日本語及び中國語に精通して居られ信頼される良書であると信じます。

これからは十億以上の民族大國である中國語を學ぶ識者、學生諸君が激増する時代となりますことは論をまたないことと思います。

學識者の座右の書として、この書籍を推奨して、發刊のお祝いの言葉といたします。

全日本柔道少年團東京城北柔道少年分團長

講道館六段 中島富太郎

昭和五十五年一月吉日

編輯大意

- 一、本字典共收廈門音單字計22,935字。
- 二、本字典採用下列四種注音符號標音：
 - 1 台灣省國語推行委員會製訂之「台灣方音符號」。
 - 2 台灣教會所慣用的「羅馬字」字音符號如甘爲霖博士(Campbeel) 1913年所編「廈門音新字典」。
 - 3 日據時代台灣總督府製訂之「台灣話符號カナ」。
 - 4 台灣流通的「十五音」。
- 三、本字典分爲「字求音」即部首檢字法與「音求字」即注音符號檢字法兩種以利檢查，並在部首檢字左邊注有國音以備參考。
- 四、在字典內加括號()的字是指白話音，右邊號碼是指文言音。數目字1 2 3 4 5 7 8是指聲調，因爲平常對於陰平陽平等術語名稱生疏，因此用數字來代表。

1	2	3	4	5	6	7	8
第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲	第六聲	第七聲	第八聲
上平	上聲	上去	上入	下平	(同第二聲)	下去	下入
陰平	陰上	陰去	陰入	陽平		陽去	陽入

- 五、本字典承蒙美國史丹福大學主辦美國各大學中國語文聯合研究所故教授蔡懋棠學兄校閱並蒙中央研究院歷史語言研究所研究員、國立台灣大學中文系教授丁邦新先生賜序謹此一併致謝。
- 六、本字典倉促付梓又校對工作由編者個人獨擔，因此錯誤或遺漏之處必多，尙祈海內外諸賢達不吝指正，則不勝感激之至。

編者 徐 金 松 謹識
民國六十九年元月

字

典

序

徐金松先生研究閩南語有三十年的工夫，他的這一本大著就是三十年朝夕耕耘的成果。這本書不僅對於研究閩南語的專家學者有學術上參考的價值，對於一般有興趣學習閩南語的讀者尤其是不可或缺的參考書。

這本書記錄了廈門話的文言音和白話音，總音表等於是字典的總目。正文部分是按聲母和韻母次序排列的文言音，白話音放在括號之中，每音之下再按聲調分字。最大的特色就是在正文之外另有一個詳盡的部首檢字表，可以按字求音；如果不知其字，但知其音，又有四種不同的檢字表，按台灣方音符號、閩南語羅馬音、日本假名符號、閩南十五音等分別編列，讀者可以隨意按音求字。只要熟悉任何一種注音法，立刻可以找出字來。同時，爲便於讀者了解各種注音符號所代表的音類，又有四種發音表，詳細舉例說明符號的意義。實在是一本最便於查閱的閩南語讀音的字典。

徐先生原來在鐵路局服務，後來應聘到日本任東京交通大學中國語講師，出其餘力，成此巨著，真是研究閩南語的有心人。書中許多看來容易的機械性工作，其實都有作者一點一滴的辛勤！本書在出版之前，徐先生要我寫一篇序，謹將讀後的感想略述如上，以答徐先生的雅意。

丁邦新序於中央研究院歷史語言研究所

六十九年一月廿二日

目 錄

序 文

部首索引.....	1~3
部首檢字表.....	1~258
字 典	1~247
總音表.....	248~265
字數統計表	266~268
台灣方音符號發音表.....	269~272
羅馬音發音表.....	273~275
日本カナ發音表.....	276~279
十五音發音表.....	280~282
台灣方音符號檢字表.....	283~289
羅馬音檢字表.....	290~294
日本音檢字表.....	295~300
十五音檢字表.....	301~308

部首索引

一 畫

一	1
丨	2
丶	3
丿	4
乙	5
丿	6

二 畫

二	7
土	8
人(亻)	9
儿	10
入	11
八	12
冂	13
冫	14
冫	15
几	16
冂	17
刀(刂)	18
力	19
勹	20
匕	21
匚	22

匚	23
十	24
卜	25
日(巳)	26
冂	27
厶	28
又	29

三 畫

口	30
冂	31
土(扌)	32
士	33
夂	34
夂	35
夕	36
大	37
女	38
子	39
宀	40
寸	41
小	42
尢(尢兀儿)	43
尸	44
巾	45

山	46
巛(巛川)	47
工	48
巳	49
巾	50
干	51
幺	52
广	53
夂	54
升	55
弋	56
弓	57
ヨ(ヨ互)	58
彡	59
彡	60

四 畫

心(忄)	61
戈	62
戶	63
手(扌)	64
攴	65
攴(攴)	66
攴	67
斗	68

斤.....69	五 畫	米.....119
方.....70	玄.....95	糸(𦃟).....120
无(无).....71	玉(王).....96	缶.....121
日.....72	瓜.....97	网(𦉳).....122
曰.....73	瓦.....98	羊.....123
月.....74	甘.....99	羽.....124
木.....75	生.....100	老.....125
欠.....76	用.....101	而.....126
止.....77	田.....102	耒.....127
歹(夕).....78	疋(疋).....103	耳.....128
殳.....79	广.....104	聿.....129
母.....80	𠂔.....105	肉(月).....130
比.....81	白.....106	臣.....131
毛.....82	皮.....107	自.....132
氏.....83	皿.....108	至.....133
气.....84	目(目).....109	白.....134
水(水).....85	矛.....110	舌.....135
火(火).....86	矢.....111	舛.....136
爪(爪).....87	石.....112	舟.....137
父.....88	示(示).....113	艮.....138
爻.....89	肉.....114	色.....139
月.....90	禾.....115	艸(艸).....140
片.....91	穴.....116	虍.....141
牙.....92	立.....117	虫.....142
牛(牛).....93	六 畫	血.....143
犬(犬).....94	竹(竹).....118	行.....144

衣(衤).....145	阜(阝).....170	十一畫
冫.....146	隶.....171	魚.....195
七 畫	隹.....172	鳥.....196
見.....147	雨(雨).....173	鹵.....197
角.....148	青.....174	鹿.....198
言.....149	非.....175	麥.....199
谷.....150	九 畫	麻.....200
豆.....151	面.....176	十二畫
豕.....152	革.....177	黃.....201
豸.....153	韋.....178	黍.....202
貝.....154	韭.....179	黑.....203
赤.....155	晉.....180	帶.....204
走.....156	頁.....181	十三畫
足.....157	風.....182	睪.....205
身.....158	飛.....183	鼎.....206
車.....159	食.....184	鼓.....207
辛.....160	首.....185	鼠.....208
辰.....161	香.....186	十四畫
疋(疋).....162	十 畫	鼻.....209
邑(阝).....163	馬.....187	齊.....210
酉.....164	骨.....188	十五畫
采(采).....165	高.....189	齒.....211
里.....166	彤.....190	十六畫
八 畫	鬥.....191	齒.....212
金.....167	鬯.....192	龍.....213
長(長).....168	鬲.....193	十七畫
門.....169	鬼.....194	龠.....214

部首檢字表

1-4

一、ノ

第 1 部		ハ	世 746-3 761-3		丰 347-3
一	843-4 606-8	<1せ	且 642-2 665-1 648-1 654-3	《×マ》	𠂇 395-3
¹ 𠂇	448-2	イㄥ	⁵ 丞 784-5 778-5		𠂇 383-4
ㄥㄥ	丁 200-1	ㄥㄥ	𠂇 322-2		目 825-2
<1	七 655-4		𠂇 245-2 245-3	イ×マ	⁶ 串 734-3 395-3 725-3
ㄥㄥ	² 丈 198-7 176-7 189-7 174-7	ㄥㄥ	丟 187-1		⁷ 鼎 754-2
ㄥㄥ	下 519-3 519-7 807-7 343-7	ㄥㄥ	⁶ 兩 322-2 324-2 281-2 275-7		𠂇 359-5
△マ	三 751-1 751-3 741-1	1×	𠂇 834-2		⁹ 𠂇 659-4
ㄥㄥ	上 782-2 782-7 598-7 780-7	ㄥㄥ	⁷ 並 35-3 24-3 122-7	第 3 部	
×マ	万 62-7		𠂇 245-2 245-3	ㄥㄥ	ノ 684-2
ㄥㄥ	𠂇 359-1 359-3 359-5 807-5		𠂇 157-2	×マ	² 丸 862-5 582-5 827-5
《ㄥ》	³ 𠂇 347-3 353-4	第 2 部			𠂇 825-1
ㄥㄥ	𠂇 73-2	《×マ》	丨 504-2	ㄥㄥ	凡 582-5 862-5
ㄥㄥ	不 50-4 82-7 817-7		¹ 𠂇 368-1 476-1	ㄥㄥ	丹 170-1
ㄥㄥ	与 850-2 850-7 850-5 522-7	《ㄥ》	个 341-3	ㄥㄥ	⁴ 主 684-2
イ×	丑 243-2 244-2		𠂇 493-2 493-3	ㄥㄥ	井 610-2 169-1 169-5
	𠂇 304-5	ㄥㄥ	𠂇 801-1	ㄥㄥ	𠂇 32-3
<1×	⁴ 丘 53-2 476-1	ㄥㄥ	³ 中 198-1 198-3 200-3 608-3 174-1	第 4 部	
ㄥㄥ	丕 109-1	ㄥㄥ	丰 540-1	ㄥㄥ	ノ 117-4 133-4
ㄥㄥ	丙 35-2 24-2	ㄥㄥ		ㄥㄥ	¹ 乂 404-7 510-7

乙
一

3万 ^v	乃 273-4		巾 608-1 608-3		8 龜 368-1 384-1 393-1	
	厂 807-3	<<X万 ⁷	乖 391-1 391-7		蜺 604-8	
4Y	メ 710-7 712-7	4L'	乘 784-5 784-7		執 368-5	
	へ 585-4 317-8		9 乖 795-5 746-7 746-5	<1万 ⁷	執 352-1 388-1 482-5 154-1	
	ナ 666-2		睦 208-1	<1万 ⁷ <<万 ⁷	10 乾 352-1 388-1 482-5 154-1	
	へ 825-5		第 5 部			
41X ^v	2 久 368-2 384-2	1 ^v	乙 843-4		弛 180-2	
	毛 611-4 201-4	1 ^v	乙 884-2		12 亂 333-7	
	久 368-2	41X ^v	乙 819-4		亂 825-3	
1 幺	么 833-1	31世 ^v	1 九 368-2 348-2 368-5		亂 423-8	
	小 603-1	<1 ^v	也 148-4 57-4		第 6 部	
出	之 587-1	1 世 ^v	乞 485-4		1 396-4	
出 ^v	4 乍 662-3 590-3 662-7	3	也 828-2 833-2 801-2	41世 ^v	レ 503-4	
2Y'	乏 583-8	1 ^v	凡 478-1		了 309-2	
厂X	乎 522-5	41	乞 825-5		2 山 396-4 503-4	
	市 587-2 672-2		乱 359-1		予 850-2 850-5	
女万 ^v	5 底 98-3	41	乱 761-2		地 180-2	
	自 207-5 202-1 208-1	6 乱	乱 333-7		争 610-1	
1	鳥 825-1	乱	乱 562-4		7 事 786-7 749-7 291-7 163-7	
	平 424-5	日X ^v	乳 608-2 318-1		予 786-7	
			龜 75-2			

儿 二 二 二 1 于 于 于 2 云 互 元 井 三 区 五 互 互 巨 些 况 处	液 180-3 第 7 部 二 612-7 二 782-7 二 519-7 1 于 859-4 于 850-1 850-5 于 850-1 850-5 2 云 864-5 互 522-7 522-3 元 359-1 359-5 359-3 807-5 井 610-2 589-2 三 786-3 区 507-2 五 507-2 400-7 互 382-3 490-3 巨 582-5 797-1 些 784-1 况 540-3 处 568-5	6 亞 801-1 801-3 亟 383-4 486-3 亟 671-1 第 8 部 上 217-5 亡 79-5 86-5 亢 463-1 463-3 亥 528-7 交 348-1 337-1 亦 849-8 828-7 801-3 829-8 亨 566-2 122-1 568-1 荒 310-5 南 274-7 享 566-2 京 382-1 380-1 380-1 383-1 商 314-2 亮 322-7 320-7 亭 200-5 170-5 鹵 196-8	6 亞 801-1 801-3 亟 383-4 486-3 亟 671-1 第 8 部 上 217-5 亡 79-5 86-5 亢 463-1 463-3 亥 528-7 交 348-1 337-1 亦 849-8 828-7 801-3 829-8 亨 566-2 122-1 568-1 荒 310-5 南 274-7 享 566-2 京 382-1 380-1 380-1 383-1 商 314-2 亮 322-7 320-7 亭 200-5 170-5 鹵 196-8	8 毫 18-8 堯 784-5 784-7 亶 803-1 193-1 170-2 229-2 賡 88-2 87-5 第 9 部 人 628-5 654-1 300-5 人 602-8 入 388-2 仇 608-2 仇 368-5 仆 570-3 105-4 107-4 仁 628-5 仍 634-5 介 386-3 347-3 今 372-1 376-1 仿 325-8 什 775-8 什 200-1 仄 611-4 669-4	8 毫 18-8 堯 784-5 784-7 亶 803-1 193-1 170-2 229-2 賡 88-2 87-5 第 9 部 人 628-5 654-1 300-5 人 602-8 入 388-2 仇 608-2 仇 368-5 仆 570-3 105-4 107-4 仁 628-5 仍 634-5 介 386-3 347-3 今 372-1 376-1 仿 325-8 什 775-8 什 200-1 仄 611-4 669-4
--	---	---	---	---	---

人

ㄅㄨㄣˊ	从 608-3	ㄅㄨˊ	仵 429-4 443-4	ㄅㄨˋ	价 347-3
	仅 570-3		伏 163-7	ㄅㄨˊ	件 374-7 363-7
	伙 14-4		伺 778-1 778-3	ㄅㄨˊ	伋 373-4 481-4
ㄅㄨˊ	欠 35-1		侃 582-5	<ㄅ	拒 384-7
3	仉 175-8 234-4		仝 561-1		仝 71-2 645-3
	仝 605-1		仞 540-5	ㄅㄨˊ	仝 20-2 20-5
ㄅㄨˊ	仗 198-7	<ㄅ	仟 652-1	ㄅㄨˊ	仝 774-2
	仵 609-4	4	仞 608-1	ㄅㄨˊ	帛 185-3
ㄅㄨˊ	付 570-3	ㄅㄨˊ	仲 198-7		仵 87-2
ㄅㄨˊ	以 825-2	ㄅㄨˊ	伐 583-8	ㄅㄨˊ	伍 507-2
ㄅㄨˊ	仞 624-7	ㄅㄨˊ	份 584-1 30-1 584-7	ㄅㄨˊ	仵 507-2
ㄅㄨˊ	令 324-5 324-7	ㄅㄨˊ	仿 540-2	ㄅㄨˊ	仰 431-2
ㄅㄨˊ	仕 786-7	ㄅㄨˊ	伏 541-8 570-7	ㄅㄨˊ	仔 850-5
ㄅㄨˊ	仙 776-1	ㄅㄨˊ	休 555-1	ㄅㄨˊ	任 822-5
ㄅㄨˊ	他 158-5 214-1 216-1	ㄅㄨˊ	伊 825-1 842-1		仵 250-7
ㄅㄨˊ	代 163-7 160-7	ㄅㄨˊ	伙 526-2		仵 212-2
ㄅㄨˊ	全 174-5	ㄅㄨˊ	任 624-5 624-7		吏 292-7 274-7
<ㄅ	仟 536-7	ㄅㄨˊ	仞 356-1 483-3		伋 810-3
ㄅㄨˊ	仔 684-2 803-2 801-2 284-2	ㄅㄨˊ	伎 359-5 359-7		伋 167-2
	仞 443-4	<ㄅ	企 466-3 276-3		仞 478-5

𠂔 833-2	31 [✓]	你 614-2 898-2 276-2 304-2 318-2	𠂔 [×] 𠂔 [✓]	佗 825-5 218-3 158-5 218-7
伴 540-1	31 [△]	佞 318-7	𠂔 [×] 𠂔 [✓]	佟 174-1
𠂔 35-2 582-2		倣 286-5	𠂔 [×] 𠂔 [✓]	佐 686-3
𠂔 561-5	𠂔 ^𠂔	伴 132-3 132-7 128-7	𠂔 [×] 𠂔 [✓]	作 682-4 687-4
𠂔 441-8	𠂔 [✓]	体 49-7 220-2	𠂔 [✓]	𠂔 726-2 786-2
𠂔 402-5	𠂔 [△]	𠂔 122-1	𠂔 ^𠂔	位 859-7
倣 849-8	𠂔 ^𠂔	𠂔 109-1	𠂔 ^𠂔	佛 585-4 31-8 585-8 50-8
𠂔 478-3 726-3		𠂔 31-4 31-8		𠂔 79-1
𠂔 160-2	𠂔 ^𠂔	伯 1-3 36-4 7-4 31-4	𠂔 ^𠂔	𠂔 849-8 194-8
𠂔 98-3	𠂔 ^𠂔	来 291-5 291-7	𠂔 ^𠂔	佑 834-2 834-7
𠂔 [×] 𠂔 [△] 𠂔 608-3	𠂔 [×] 𠂔 ^𠂔	𠂔 3-3	𠂔 ^𠂔	余 786-5 850-5 157-5
𠂔 608-3	𠂔 ^𠂔	伸 778-1 584-1 736-1 335-1		𠂔 684-1
𠂔 ^𠂔 5 𠂔 599-1 190-1 599-3	𠂔 ^𠂔	𠂔 769-5 769-7	𠂔 ^𠂔	𠂔 213-8
𠂔 [×] 𠂔 684-7 202-3 204-3 686-7	𠂔 ^𠂔	余 764-5	𠂔 ^𠂔	𠂔 20-2
𠂔 [×] 𠂔 258-2		𠂔 777-4	𠂔 ^𠂔	𠂔 142-7
𠂔 ^𠂔 𠂔 524-5 542-5 524-7 851-5	𠂔 ^𠂔	似 786-7 740-7		𠂔 610-1
𠂔 ^𠂔 𠂔 337-1 469-1 361-5 469-7	𠂔 ^𠂔	𠂔 786-1 786-7		𠂔 493-1
𠂔 [△] 𠂔 846-7	𠂔 ^𠂔	𠂔 170-7 268-7	𠂔 ^𠂔	𠂔 444-1 492-1
𠂔 [×] 𠂔 340-2	𠂔 ^𠂔	低 160-1 343-7		𠂔 340-3 447-3
𠂔 [△] 𠂔 324-5 324-2	𠂔 ^𠂔	𠂔 193-5 193-7		𠂔 846-1 846-3 846-2